

Unidade Curricular	Prática de Tradução 2 - Espanhol		Área Científica	Estudos de Tradução	
Mestrado em	Tradução		Escola	Escola Superior de Educação de Bragança	
Ano Letivo	2025/2026	Ano Curricular	1	Nível	2-1
Tipo	Semestral	Semestre	2	Créditos ECTS	5.0
			Código	5028-701-1205-01-25	
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Alexia Dotras Bravo

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Traduzir diferentes tipologias de materiais para diferentes tipos de meios e públicos-alvo recorrendo para o efeito a ferramentas e técnicas adequadas.
2. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível pré-profissional.
3. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução, incluindo a gestão do tempo.
4. Analisar e justificar as suas opções de tradução com recurso à metalinguagem apropriada.
5. Identificar e avaliar estratégias e recursos necessários à concretização dos trabalhos propostos.
6. Concretizar as tarefas propostas de forma autónoma.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Utilizar o espanhol a um mínimo de B2.

Conteúdo da unidade curricular

O processo de tradução, as suas implicações e tarefas no decorrer das suas diversas fases em ambas as línguas de trabalho. Áreas temáticas a abordar em ambas as línguas: turismo e gastronomia, texto jornalístico, discurso institucional e comercial entre outras afins.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Tarefas inerentes ao processo de tradução
 - Análise do texto de partida, levantamento de problemas de tradução, estratégias para os ultrapassar.
 - Exercícios de sumarização, identificação de palavras-chave, trabalho com dicionários e gramáticas.
 - Uso ativo de pesquisa e documentação em motores de busca, bases de dados terminológicas e outros.
 - Aplicação de guias de estilo e convenções linguísticas para coesão do texto de chegada.
 - Avaliação do texto de chegada.
 - Uso de diferentes ferramentas em linha para conversão de diferentes formatos de ficheiro.
 - Literacia em tradução automática: análise de outputs, identificação dos principais problemas.
2. Uso efetivo da ferramenta de tradução assistida por computador memoQ.
 - Criar projeto, preparar o arquivo a traduzir, tradução dos segmentos e exportação.
 - Criar memórias de tradução e bases terminológicas. Aplicação da garantia de qualidade.

Bibliografia recomendada

1. Carreres, A. , Noriega-Sánchez, M. , Calduch, C. (2018). Mundos en palabras. Routledge.
2. Eres Fernández, G. -Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, nº 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Hurtado Albir, A. (1999). Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa
5. Moreno, C. , Sainz, L. (2023). Experiencias didácticas de la enseñanza del español y de la traducción al español. Peter Lang.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso a tecnologias de apoio à tradução (memoQ).

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50%
 - Trabalhos Práticos - 50%
2. Avaliação de exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (O exame final é de cariz teórico-prático.)

Língua em que é ministrada

1. Português
2. Espanhol

Validação Eletrónica

Alexia Dotras Bravo	Alexia Dotras Bravo	Isabel Augusta Chumbo	Carlos Manuel Costa Teixeira
26-01-2026	26-01-2026	28-01-2026	03-02-2026